

**ОШИБКИ В УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО УЧАЩИМИСЯ
5–6-х КЛАССОВ АВАРСКОЙ ШКОЛЫ**

Работа представлена кафедрой методики преподавания русского языка

Дагестанского государственного педагогического университета.

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Г. Г. Буриунов

Типичность и устойчивость ошибок аварско-русских билингвов в употреблении предложно-падежных конструкций русского языка в первую очередь обуславливаются межъязыковой интерференцией. В аварском языке нет предлогов и предложных конструкций. Структурные и семантические особенности предложно-падежных конструкций русского языка на аварском языке передаются формами местных падежей и послеложными конструкциями.

Z. Gasangadzhiyeva

**MISTAKES IN USING PREPOSITIONAL NOUN STRUCTURES
BY 5–6-FORM PUPILS AT AVAR SCHOOL**

Typical and steady nature of mistakes made by Avar-Russian bilinguals in using prepositional structures of the Russian language is first of all determined by interlanguage interference. There are no prepositions and prepositional structures in the Avar language. Structural and semantic features of prepositional structures in the Russian language are translated into the Avar language by means of local case forms and postpositional constructions.

Практическое усвоение предложно-падежных конструкций учащимися-аварцами связано с большими трудностями. Это обуслови-

вается, во-первых, отсутствием предлогов в аварском языке, во-вторых, спецификой самого русского языка. Каких-нибудь правил, ко-

которые можно было бы рекомендовать учащимся для практического использования в формировании навыков употребления предлогов с различными падежными формами, нет. Сами предлоги не имеют семантического значения. Однако они занимают особое место в оформлении связной речи.

Предлоги выражают синтаксические отношения между формами косвенных падежей имен существительных и глаголами. В семантическом отношении предлоги — это неполнозначные слова. Поэтому они могут быть рассматриваемы как агглютинативные префиксы косвенного объекта. В русском языке предлоги в большей своей части еще не вполне утратили лексическую значимость, они еще не стали простыми падежными префиксами. Сочетание падежной формы с предлогом, которое мы употребляем вместо обычной формы, конкретизирует, уточняет, дополняет значение самой падежной формы.

Нарушения норм в употреблении предложно-падежных конструкций являются типичными и устойчивыми. В первую очередь, для формирования навыков употребления в речи предлогов и предложных конструкций нужна повседневная речевая практика, проводимая с учетом межъязыковой интерференции.

Ошибки в употреблении предлогов и предложных конструкций разнообразны: *Рабочие отдыхали река* (вместо *у реки*). Учащиеся привыкли пользоваться одной стандартной формой, как в родном языке. Поэтому они считают правильным употребление во всех типах склонения однотипные формы: *около дома, магазина*, следовательно, нужно использовать форму *река*, а не *реки*. Хотя здесь возможно и другое объяснение. В русском языке каждый тип склонения обладает присущими ему падежными окончаниями. А в аварском языке фактически все существительные склоняются по единому стандарту. Каждый падеж имеет стандартную флексию. Стремление к унификации и приводит к тому, что учащимися в именах существительных разных родов, разных типов склонения в одной форме употребляются однотипные окончания одного и того же склонения: *Учительница похвалила Тамара*

и Сабира (*Тамара* — имя существительное I склонения, *Тимур* — II склонения); в предложении они должны употребляться в форме В. п. (*похвалила кого?*), поэтому у них должны быть разные окончания: *Тамару* и *Сабира*. В примере *Папа подошел к Заре, Тамаре и Сабуре* имена существительные *Тамаре* и *Сабору* отвечают на вопрос *к кому?* стоят в дательном падеже и должны иметь разные окончания: *Папа подошел к Заре* (I склонение) и *Тимуру* (II склонение).

Ошибки в употреблении падежных форм имени существительного составляют большую группу. Они являются устойчивыми и имеют разный характер. Значительная их часть вызвана интерференцией родного языка. Русский язык — язык номинативной конструкции. Аварский язык, как и другие дагестанские языки, является языком эргативной конструкции. Синтаксическая связь субъекта со сказуемым в аварском языке получает свое морфологическое выражение исключительно в падежных формах субъекта и объекта. Если в русском языке грамматическим способом выражения субъекта является только именительный падеж, в аварском языке использование нескольких падежей для выражения субъекта является одной из его структурных особенностей.

Падежом действующего лица в аварском языке является эргативный (активный) падеж. Он играет очень важную роль в структуре предложения. Подлежащее после переходных глаголов употребляется в активном (эргативном) падеже, а прямое дополнение в именительном. В отдельных случаях подлежащее в аварском языке может выражаться именем существительным и в других падежах, что связано с характером (семантикой) глаголов-сказуемых. Видимо, этим и объясняется употребление других падежных форм вместо именительного: *Волка* (вместо *волк*) *схватил овца*. *Спортсмены встретились с главными руководители соревнования* (вместо *руководителями*). *Наша село* (вместо *в нашем селе*) *есть электростанция*. *Наша республика есть* (вместо *в нашей республике есть*) *река Сулак*. *Дети пошли на школу* (вместо *в школу*).

Предложные конструкции русского языка учащиеся-аварцы усваивают с большим трудом. После предлога имя существительное употребляют часто в исходной форме: *Дети сидели около дерево* (вместо дерева). *Мы пошли друга* (вместо к другу). *Кошка прыгнула, с диван* (вместо с дивана) *на окно*. *До вершина* (вместо до вершины) *горы осталось около двести метра* (вместо около двухсот метров).

Предложения с именем существительным в дательном падеже в речи учащихся-аварцев встречаются не так часто. В текстах для изложений предложно-падежные конструкции с дательным падежом встречались очень редко. Видимо, поэтому и ошибок здесь не так много. Они связаны или со смешением типов склонения, или с неправильным употреблением предлогов: *Сабина помогала к маму* (вместо маме). *На мосте шли дети* (вместо по мосту). *Все сидели за стол* (вместо сели за стол). *Ахмед читал газета к старика* (вместо старику). *Первоклассники заходят в классу* (вместо в класс). *Убрал книгу на сумке* (вместо в сумку). *Иру и Сабиру* (вместо Ире и Сабиру) *купили тетра-*

дов (вместо тетради). *Горы по-настоящему уз-*
нать с горной высоту (вместо с горных высот). *Я добрался до пихтовым зарослям* (вместо пихтовых зарослей). *Я видел за черную хребту* (за черным хребтом) *легенда в монаха* (о монахе). *Камень попал к голову монаху* (на голову монаха). *Я возвращался из охота* (с охоты). *Я посмотрел вдоль аллея* (вдоль аллеи). *Он (воробей) упал с гнезда* (из гнезда). *Воробей упал перед морду собаки* (перед мордой). *Воробей не мог сидеть на высокий ветку* (на высокой ветке).

Трудности практического усвоения предложно-падежных конструкций различных форм неодинаковы. Поэтому мы проанализировали нарушения норм употребления всех падежей. Наибольшее количество ошибок допущено в употреблении родительного и творительного падежей с предлогами. Анализ изложений всех учащихся показывает, что основной причиной нарушений норм употребления предложно-падежных форм является межъязыковая интерференция. Результаты проведенного анализа отдельно по падежам и предложным конструкциям представлены в табл. 1.

Таблица 1

Анализ употребления предложно-падежных форм

Падежи	Употреблены предложно-падежные формы			% ошибок
	Всего	%	неправильно	
Родительный	134	21,7	60	44,8
Дательный	61	9,9	26	42,6
Винительный	108	17,5	60	55,6
Творительный	156	25,4	74	47,4
Предложный	158	25,6	82	51,9
Всего	617	100	302	49

Сопоставительный анализ экспериментальных материалов свидетельствует, что ошибки в употреблении предложно-падежных конструкций обуславливаются межъязыковой интерференцией, уровнем частотности падежных форм в языке и речи, синонимией и омонимией падежных окончаний, отсутствием предлогов в аварском языке.

Окончания имен существительных русского языка обладают богатой синонимией и омонимией. Вне контекста формы мам-е (датель-

ный или предложный?), брат-а (родительный или винительный?), двер-и (родительный, дательный, предложный падежи единственного числа или именительный падеж множественного числа) невозможно определить. Следовательно, падеж устанавливается только синтаксически, через выяснения, определения связи данного существительного с другим словом в словосочетании и предложении. Поэтому обучение предложно-падежным конструкциям должно быть организовано на синтаксической

основе с учетом специфики употребления предлогов и предложных конструкций.

Наиболее распространенными являются следующие нарушения употребления предлогов и предложно-именных конструкций: 1) смешение родовых и падежных окончаний; 2) пропуск предлогов; 3) смешение предлогов, их употребление не в том значении, которое характерно для них; 4) употребление лишнего предлога; 5) смешение предлога и приставки; 6) нарушение норм сочетания предлога с падежной формой. Кроме того, следует отметить, что не всегда удается классифицировать нарушения норм употребления предлогов и предложных конструкций. Дети не знают

значений и функций предлогов, употребляющих с тем или иным падежом. Все это и порождает массу ошибок. Значениям предложно-падежных конструкций могут соответствовать местные падежи и послелого. Местных падежей в аварском языке более 30, послелогов меньше. Однотипность падежных аффиксов, отсутствие разных типов склонения, предлогов и предложных конструкций и следует считать основными причинами нарушения норм употребления предлогов и предложных конструкций русского языка в связной речи. Анализ ошибок, допущенных учащимися 6-го класса в изложении, приведены в табл. 2.

Таблица 2

Анализ употребления предложно-падежных конструкций

Падежи	Употребление предложно-падежной конструкции учащимися				
	в тексте	всего	%	неправ.	%
Родительный	4	152	22,2	102	39
Дательный	3	104	15,2	39	40,4
Винительный	3	124	18,2	44	35,5
Творительный	5	182	26,6	82	45
Предложный	3	122	17,8	46	30,3
Всего	18	684	100	313	37,7

Ниже приводится подробный анализ различных видов ошибок в употреблении предложно-падежных форм имени существительного, о чем свидетельствуют как результаты проведенного эксперимента, так и наши многолетние наблюдения за устной и письменной речью учащихся-аварцев.

Смешение падежных аффиксов. Это самая большая группа ошибок, если учесть общую классификацию всех нарушений в употреблении предложно-падежных форм имени существительного. Ошибки в падежных окончаниях встречаются в следующих видах: а) нарушение формы рода; б) ошибки в употреблении формы числа; в) нарушение употребления форм падежа. Некоторые из них были проанализированы выше.

Известно, что в русском языке деление имен существительных на типы склонения связано с категорией рода. В аварском языке

категория грамматического класса существенно отличается от рода имени существительного. Поэтому учащимся-лакам трудно понять эту особенность русского имени существительного. Этим объясняются ошибки в употреблении русского имени существительного в контрольных работах учащихся 5–6-х классов.

Учащимися 5-го класса ошибки такого характера чаще допускаются в устной речи. По нашему мнению, это объясняется тем, что у школьников не бывает времени обратить внимание на форму рода, у них еще не выработаны автоматизированные навыки. Мы здесь приводим ошибки, допущенные учащимися 5–6-х классов в устной речи и изложениях. В изложении «Ночь в горах» учащимися 5-го класса допущено много ошибок. Здесь мы приводим наиболее распространенные: *Сидели под белый березом* (белой березой). *Тетрадь лежала под скатертом* (скатертью). *Я увидел оранжевое*

сияние, становившаяся ярче с каждым минутом (с каждой минутой). Горы по-настоящему узнаешь только в горные высоты (с горных высот). В горах луна выходит сразу (в горах). По ночам он бросал камни на звезды (в звезды). Вспомнили легенда о монахе (легенду о монахе).

6 класс. Все пошли в клубу (в клуб). Выходите из классу (класса). Мы поднимались к горе (на гору). Я шел по аллею (по аллее). Увидел малой воробей с желтизной перед собой (увидел молодого воробья с желтизной перед собой). Он упал из гнезды (из гнезда). Воробей упал перед его морду (перед её мордой). Он не мог сидет на высокой веткой (сидеть на высокой ветке). Я удивлялся перед маленьком птицем (маленькой птицей).

Основными причинами указанных ошибок является межъязыковая интерференция. Учащиеся не различают родовые различия в косвенных падежах, их значения.

В проведенных нами сочинениях значительное количество ошибок связано с пропуском предлогов: а) конструкция предложения правильная, но отсутствует предлог, имя существительное употреблено в нужной падежной форме; б) конструкция предложения не соответствует норме: нет предлога, само существительное употреблено не в соответствующей падежной форме; в) предлог есть, а существительное употреблено не в том падеже. Наша школа есть спортзал (в нашей школе). Наш район приехали туристы (в наш район). Клубе (в клубе) много людей. Горы по-настоящему узнаешь горных высок (с горных высот). Я остановился крохотной полянке (на крохотной полянке). Горах (в горах) она восходит сразу. Горами (в горах) они высказывают сразу. Я увидел по черному хребту (за черным хребтом) звезду. Я возвращался охоты и шел аллее (Я возвращался с охоты и шел по аллее). Я увидел молодой (молодого) воробья пухом (с пухом) на голове. Собака приближалась к него (к нему). Все-таки воробей не смог увидеть на высокий ветку (на высокой ветке). Они живут (нет предлога в) дружбе. Мы верим (нет предлогов) Дагестан. Воробей клюнул собаку (нет предлога в) нос и прыгнул (нет предлога на) ветку. Полетел воробей (нет предлога под) дерево. Мальчик прыгал (вместо прыгнул) (нет предлога на) доску потом (нет пред-

лога на) камень. Дети поймали цыпленка и посадили (нет предлога в) корзину. Беглеца посадили (пропущен предлог в) камеру. Дети (нет предлога с) утра сидели около автобуса. Все утро Мадина и Сабир смотрели (нет предлога на). Школы стоят дети (вместо у школы стоят дети). Они все утро сидели дереву (вместо под деревом).

Многообразие самих предлогов, возможность параллельного употребления некоторых из них, вариативность предложно-падежных конструкций обуславливают нарушения норм употребления словосочетаний с предлогами, замены одних предлогов другими. Таких случаев в контрольных работах сравнительно мало. Зато в непринужденной устной речи детей, при пересказе, изложении событий из жизни, о семье, своих увлечениях, интересах, об отношении к домашним животным с такими недочетами мы сталкивались чаще. Случаи смешения предлогов нами обнаружены в таких предложениях:

С вместо **от**: С берегов Каспийского моря до вершин Кавказских гор; С

Махачкалы до Кумуха 150 км.

В вместо **на**: Воробей прыгнул в землю. Друзья позвали нас в ветер.

Из вместо **с**: Из ветки воробей прыгнул до дерева. Из горы спускались охотники.

Билингвы не осознают, что предлог **из** обозначает движение изнутри чего-нибудь (вышел из класса), а предлог **с**, наоборот, показывает, что движение начинается с поверхности предмета (взял с полки, прыгнул со второго этажа). Воробей прыгнул из крыши двухэтажного дома.

С вместо **между**: Все дети дружат с собой. С учащимися двух школ начались соревнования.

На вместо **в**: Офицер сидел на кресле. Я хожу на кружок. В русском языке дифференцирование предлогов связано с большими трудностями. Часто очень сложно объяснить и осознать особенности употребления **на** и **в**. Например, трудно объяснить учащимся, почему на Кавказе, но в Дагестане, на Урале, но в Белоруссии, в селении, но на ферме, на огороде, но в саду и т. д. Здесь основную роль играет речевая практика. Ученик не понял, что предлог **в** показывает, что предмет находится внутри чего-то, в то время как предлог **на** показывает, что предмет лежит на поверхности чего-то: Поло-

жил книгу на сумку (в сумку). Собака сидела на конуре (в конуре). Заяц прыгнул на траву (в траву). Дети поехали на район (в район). Автобус идет на Махачкалу (в Махачкалу). Отец работает в заводе (на заводе).

За место **под**: *За веткии (за веткой) была зеленая трава. За дерево (под деревом) чирикали воробьи.*

Значения предлогов не совсем понятны ученику: предлог **под** показывает нахождение чего-то внизу, под чем-то, предлог **за** показывает движение к предмету, но, не доходя до него (сидел за столом, сидел под столом).

Почти все ошибки, связанные с употреблением одного предлога вместо другого, обуслов-

ливаются тем, что учащиеся не осознают разницы в значениях используемых предлогов, у них не выработаны навыки употребления предлогов в сопоставительном плане. Поэтому и нужно учителю понять, что только использование всех возможностей, в том числе наглядности (и изобразительной), перевода на родной язык может помочь в их предупреждении и исправлении.

Анализ экспериментального материала показывает, что основными причинами нарушения норм употребления предложно-падежных конструкций русского языка учащимися-аварцами является межъязыковая интерференция, связанная с отсутствием предлогов в родном языке учащихся.